

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś wrogiem — [który] zasiał je jest — oszczerca. — Zaś żniwem zakończenie wieku jest. — Zaś żniwiarzami zwiastunowie są.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś wrogim który zasiał je jest oszczerca zaś żniwo koniec wieku jest zaś żniwiarzami zwiastunowie są
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nieprzyjacielem, który go rozsiał, jest diabeł,* żniwem jest koniec wieku,** a żeńcami są aniołowie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zaś wrogiem, (co posiał) je, jest oszczerca. Zaś żniwem spełnienie się wieku jest, zaś żniwiarzami zwiastunowie są.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wrogim który zasiał je jest oszczerca zaś żniwo koniec wieku jest zaś żniwiarzami zwiastunowie są
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nieprzyjacielem, który rozsiał kąkol, jest diabeł. Żniwem jest kres tego wieku, a żeńcami — aniołowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nieprzyjacielem, który go posiał, jest diabeł, żniwem jest koniec świata, a żniwiarzami są aniołowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nieprzyjacieli zasieje, który go rozsiał, jest ci dyabeł, a żniwo jest dokonanie świata, a żeńcy są Aniołowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nieprzyjacieli, który go nasiał, jest diabeł. A żniwo jest dokonanie świata. A żeńcy są Anjołowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nieprzyjacielem, który posiał chwast, jest diabeł; żniwem jest koniec świata, a żeńcami są aniołowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nieprzyjacieli, który go posiał, to diabeł, a żniwo, to koniec świata, żeńcy zaś, to aniołowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nieprzyjacielem, który posiał chwast, jest diabeł, żniwem jest koniec świata, a żeńcami są aniołowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nieprzyjacielem jest diabeł, a żniwem - koniec świata. Żniwiarzami zaś są aniołowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	wrogiem, który je rozsiał, jest diabeł, żniwami — kres doczesności, a żniwiarzami — aniołowie.

¹⁾ <x>470 4:1</x>

²⁾ <x>340 12:13</x>; <x>360 4:13</x>; <x>470 13:49</x>; <x>470 24:3</x>; <x>470 28:20</x>; <x>730 14:15</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wrogiem, który nasiał kłólu jest diabeł, żniwa oznaczają koniec świata, a żniwarze aniołów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nieprzyjacielem, który posiał kłól, jest diabeł. Żniwem jest koniec świata, a żeńcami aniołowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ten zaś nieprzyjaciół, ten zasiawszy one, jest wiadomy diabeł; to zaś gorące żniwo, do razem w pełni urzeczywistnienie eonu jest; ci zaś żniwarze, aniołowie są.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nieprzyjacielem zaś, który go posiał, jest ten oszczerczy; a żniwem jest koniec epoki, zaś żeńcami są aniołowie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nieprzyjacielem, który je zasiewa, jest Przeciwnik, żniwo to koniec tego wieku, a żniwarze to aniołowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a nieprzyjacielem, który je zasiał, jest Diabeł. Żniwem jest zakończenie systemu rzeczy, a żniwiarzami są aniołowie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a nieprzyjacielem, który je posiał, jest sam diabeł. Żniwa to koniec świata, a żniwarze to aniołowie.